

长恨歌

THE EVERLASTING REGRET

1 汉皇重色思倾国

汉皇重色¹思倾国，御宇²多年求不得。
杨家有女³初长成，养在深闺人未识。
天生丽质⁴难自弃，一朝选在君王侧。
回眸一笑百媚生，六宫粉黛⁵无颜色。
春寒赐浴华清池⁶，温泉水滑洗凝脂⁷。
侍儿⁸扶起娇无力，始是新承恩泽⁹时。
云鬓¹⁰花颜金步摇，芙蓉帐¹¹暖度春宵¹²。
春宵苦短日高起，从此君王不早朝。
承欢侍宴无闲暇，春从春游夜专夜。
后宫佳丽三千¹³人，三千宠爱在一身。
金屋¹⁴妆成娇侍夜，玉楼宴罢醉和春。
姊妹弟兄皆列土¹⁵，可怜¹⁶光彩生门户。
遂令天下父母心，不重生男重生女¹⁷。

¹ 爱好女色。倾国：绝色女子。汉代李延年对汉武帝唱了一首歌：“北方有佳人，绝世而独立。一顾倾人城，再顾倾人国。宁不知倾国与倾城，佳人难再得。”后来，“倾国倾城”就成为美女的代称。

² 驾御宇内，即统治天下。汉贾谊《过秦论》：“振长策而御宇内”。

³ 蜀州司户杨玄琰，有女杨玉环，自幼由叔父杨玄珪抚养，十七岁（开元二十三年）被册封为玄宗之子寿王李瑁之妃。二十七岁被玄宗册封为贵妃。白居易此谓“养在深闺人未识”，是作者有意为帝王避讳的说法。

⁴ 美丽的姿质。

⁵ 指宫中所有嫔妃。古代皇帝设六宫，正寝（日常处理政务之地）一，燕寝（休息之地）五，合称六宫。粉黛：粉黛本为女性化妆用品，粉以抹脸，黛以描眉。此代指六宫中的女性。无颜色：意谓相形之下，都失去了美好的姿容。

⁶ 即华清池温泉，在今西安市临潼区南的骊山下。唐贞观十八年（644）建汤泉宫，咸亨二年（671）改名温泉宫，天宝六载（747）扩建后改名华清宫。唐玄宗每年冬、春季都到此居住。

⁷ 形容皮肤白嫩滋润，犹如凝固的脂肪。《经·卫风·硕人》语“肤如凝脂”。

⁸ 宫女。

⁹ 刚得到皇帝的宠幸。

¹⁰ 《木兰诗》：“当窗理云鬓，对镜贴花黄”。形容女子鬓发盛美如云。金步摇：一种金首饰，用金银丝盘成花之形状，上面缀着垂珠之类，插于发鬓，走路时摇曳生姿。

¹¹ 绣着莲花的帐子。形容帐之精美。萧纲《戏作谢惠连体十三韵》：珠绳翡翠帷，绮幕芙蓉帐。

¹² 新婚之夜。

¹³ 《后汉书·皇后纪》：自武元之后，世增淫费，乃至掖庭三千。言后宫女子之多。据《旧唐书·宦官传》等记载，开元、天宝年间，长安大内、大明、兴庆三宫，皇子十宅院，皇孙百孙院，东都大内、上阳两宫，大率宫女四万人。

¹⁴ 《汉武帝故事》记载，武帝幼时，他姑妈将他抱在膝上，问他要不要她的女儿阿娇作妻子。他笑着回答说：“若得阿娇，当以金屋藏之。”

¹⁵ 分封土地。据《旧唐书·后妃传》等记载，杨贵妃有姊三人，玄宗并封国夫人之号。长日大姨，封韩国夫人。三姨，封虢国夫人。八姨，封秦国夫人。妃父玄琰，累赠太尉、齐国公。母封凉国夫人。叔玄珪，为光禄卿。再从兄钊，为鸿胪卿。筠，为侍御史，尚武惠妃女太华公主。从祖兄国忠，为右丞相。姊妹，姐妹。

¹⁶ 可爱，值得羡慕。

¹⁷ 陈鸿《长恨歌传》云，当时民谣有“生女勿悲酸，生男勿喜欢”，“男不封侯女作妃，看女却为门上楣”等。

骊宫¹⁸高处入青云，仙乐风飘处处闻。
缓歌慢舞凝丝竹¹⁹，尽日君王看不足。

2 六军不发无奈何

渔阳²⁰鞞鼓动地来，惊破霓裳羽衣曲²¹。
九重城阙²²烟尘生，千乘万骑西南行²³。
翠华²⁴摇摇行复止，西出都门百余里。
六军²⁵不发无奈何，宛转²⁶蛾眉马前死。
花钿²⁷委地无人收，翠翘²⁸金雀玉搔头。
君王掩面救不得，回看血泪相和流。
黄埃散漫风萧索，云栈萦纡登剑阁²⁹。
峨嵋山³⁰下少人行，旌旗无光日色薄。
蜀江水碧蜀山青，圣主朝朝暮暮情。
行宫³¹见月伤心色，夜雨闻铃³²肠断声。
天旋地转回龙驭³³，到此踌躇不能去。
马嵬坡下泥土中，不见玉颜空死处³⁴。

¹⁸骊山华清宫。骊山在今陕西临潼。

¹⁹指弦乐器和管乐器伴奏出舒缓的旋律。

²⁰郡名，辖今北京市平谷县和天津市的蓟县等地，当时属于平卢、范阳、河东三镇节度使安禄山的辖区。天宝十四载（755）冬，安禄山在范阳起兵叛乱。鞞鼓：古代骑兵用小鼓，此借指战争。

²¹舞曲名，据说为唐开元年间西凉节度使杨敬述所献，经唐玄宗润色并制作歌词，改用此名。

²²九重门的京城，此指长安。烟尘生：指发生战事。阙，意为古代宫殿门前两边的楼，泛指宫殿或帝王的住所。《楚辞·九辩》：君之门以九重。

²³天宝十五载（756）六月，安禄山破潼关，逼近长安。玄宗带领杨贵妃等出延秋门向西南方向逃走。当时随行护卫并不多，“千乘万骑”是夸大之词。乘：一人一骑为一乘。

²⁴用翠鸟羽毛装饰的旗帜，皇帝仪仗队用。司马相如《上林赋》：建翠华之旗，树灵鼉之鼓。百余里：指到了距长安一百多里的马嵬坡。

²⁵指天子军队。《周礼·夏官·司马》：王六军。据新旧《唐书·玄宗纪》、《资治通鉴》等记载：天宝十五载（756）六月，哥舒翰至潼关，为其帐下火拔归仁执之降安禄山，潼关不守，京师大骇。玄宗谋幸蜀，乃下诏亲征，仗下后，士庶恐骇。乙未日凌晨，玄宗自延秋门出逃，扈从唯宰相杨国忠、韦见素，内侍高力士及太子、亲王、妃主，皇孙已下多从之不及。丙辰日，次马嵬驿（在兴平县北，今属陕西），诸军不进。龙武大将军陈玄礼奏：逆胡指阙，以诛国忠为名，然中外群情，不无嫌怨。今国步艰阻，乘舆震荡，陛下宜徇群情，为社稷大计，国忠之徒，可置之于法。会吐蕃使遮国忠告诉于驿门，众呼曰：杨国忠连蕃人谋逆！兵士围驿四合，及诛杨国忠、魏方进一族，兵犹未解。玄宗令高力士诘之，回奏曰：诸将既诛国忠，以贵妃在宫，人情恐惧。玄宗即命力士赐贵妃自尽。

²⁶形容美人临死前哀怨缠绵的样子。蛾眉：古代美女的代称，此指杨贵妃。《诗经·卫风·硕人》：螭首蛾眉。

²⁷用金翠珠宝等制成的花朵形首饰。委地：丢弃在地上。

²⁸首饰，形如翡翠鸟尾。金雀：金雀钗，钗形似凤（古称朱雀）。玉搔头：玉簪。《西京杂记》卷二：武帝过李夫人，就取玉簪搔头。自此后宫人搔头皆用玉。

²⁹高入云霄的栈道。萦纡（yíngyū）：萦回盘绕。剑阁：又称剑门关，在今四川剑阁县北，是由秦入蜀的要道。

³⁰在今四川峨眉山市。玄宗奔蜀途中，并未经过峨嵋山，这里泛指蜀中高山。

³¹皇帝离京出行在外的临时住所。

³²《明皇杂录·补遗》：“明皇既幸蜀，西南行。初入斜谷，霖雨涉旬，于栈道雨中闻铃，音与山相应。上既悼念贵妃，采其声为《雨霖铃》曲，以寄恨焉。

³³指时局好转。肃宗至德二年（757），郭子仪军收复长安。回龙驭：皇帝的车驾归来。

³⁴据《旧唐书·后妃传》载：玄宗自蜀还，令中使祭奠杨贵妃，密令改葬于他所。初瘞时，以紫褥裹之，肌肤已坏，而香囊仍在，内官以献，上皇视之凄惋，乃令图其形于别殿，朝夕视焉。

君臣相顾尽沾衣，东望都门信马³⁵归。
 归来池苑皆依旧，太液³⁶芙蓉未央柳。
 芙蓉如面柳如眉，对此如何不泪垂。
 春风桃李花开日，秋雨梧桐叶落时。
 西宫南内多秋草，落叶满阶红不扫。
 梨园弟子³⁷白发新，椒房³⁸阿监青娥老。
 夕殿萤飞思悄然，孤灯挑尽³⁹未成眠。
 迟迟⁴⁰钟鼓初长夜，耿耿星河欲曙天⁴¹。
 鸳鸯瓦冷霜华重⁴²，翡翠衾寒谁与共⁴³。
 悠悠生死别经年，魂魄不曾来入梦。

3 在天愿为比翼鸟

临邛道士鸿都客⁴⁴，能以精诚致魂魄⁴⁵。
 为感君王辗转思，遂教方士⁴⁶殷勤觅。
 排空驭气⁴⁷奔如电，升天入地求之遍。
 上穷碧落下黄泉⁴⁸，两处茫茫皆不见。
 忽闻海上有仙山，山在虚无缥缈间。
 楼阁玲珑五云⁴⁹起，其中绰约⁵⁰多仙子。
 中有一人字太真，雪肤花貌参差⁵¹是。

³⁵意思是无心鞭马，任马前进。

³⁶汉宫中有太液池。未央：汉有未央宫。此皆借指唐长安皇宫。

³⁷指玄宗当年训练的乐工舞女。梨园：据《新唐书·礼乐志》：唐玄宗时宫中教习音乐的机构，曾选“坐部伎”三百人教练歌舞，随时应诏表演，号称“皇帝梨园弟子”。

³⁸后妃居住之所，因以花椒和泥抹墙，故称。阿监：宫中的侍从女官。青娥：年轻的宫女。据《新唐书·百官志》，内官宫正有阿监、副监，视七品。

³⁹古时用油灯照明，为使灯火明亮，过了一会就要把浸在油中的灯草往前挑一点。挑尽，说明夜已深。按，唐时宫廷夜间燃烛而不点油灯，此处旨在形容玄宗晚年生活环境的凄苦。

⁴⁰迟缓。报更钟鼓声起止原有定时，这里用以形容玄宗长夜难眠时的心情。

⁴¹微明的样子。欲曙天：长夜将晓之时。

⁴²屋顶上俯仰相对合在一起的瓦。《三国志·魏书·方技传》载：文帝梦殿屋两瓦堕地，化为双鸳鸯。房瓦一俯一仰相合，称阴阳瓦，亦称鸳鸯瓦。霜华：霜花。

⁴³布面绣有翡翠鸟的被子。《楚辞·招魂》：翡翠珠被，烂齐光些。言其珍贵。谁与共：与谁共。

⁴⁴意谓有个从临邛来长安的道士。临邛：今四川邛崃县。鸿都：东汉都城洛阳的宫门。

⁴⁵招来杨贵妃的亡魂。

⁴⁶有法术的人。这里指道士。殷勤：尽力。

⁴⁷即腾云驾雾。

⁴⁸穷尽，找遍。碧落：即天空。黄泉：指地下。

⁴⁹华美精巧。五云：五彩云霞。

⁵⁰体态轻盈柔美。《庄子·逍遥游》：藐姑射之山，有神人居焉，肌肤若冰雪，绰约如处子。

⁵¹仿佛，差不多。

金阙⁵²西厢叩玉扃，转教小玉报双成⁵³。
 闻道汉家天子使，九华帐⁵⁴里梦魂惊。
 揽衣推枕起徘徊，珠箔⁵⁵银屏迤迤开。
 云鬓半偏新睡觉⁵⁶，花冠不整下堂来。
 风吹仙袂⁵⁷飘飘举，犹似霓裳羽衣舞。
 玉容寂寞⁵⁸泪阑干，梨花一枝春带雨。
 含情凝睇⁵⁹谢君王，一别音容两渺茫。
 昭阳殿⁶⁰里恩爱绝，蓬莱宫⁶¹中日月长。
 回头下望人寰⁶²处，不见长安见尘雾。
 惟将旧物⁶³表深情，钿合金钗寄将去⁶⁴。
 钗留一股合一扇，钗擘黄金合分钿。
 但教心似金钿坚，天上人间会相见。
 临别殷勤重寄词⁶⁵，词中有誓两心知⁶⁶。
 七月七日长生殿⁶⁷，夜半无人私语时。
 在天愿作比翼鸟⁶⁸，在地愿为连理枝⁶⁹。
 天长地久有时尽，此恨⁷⁰绵绵无绝期。

⁵² 《太平御览》卷六六。引《大洞玉经》：上清宫门中有两阙，左金阙，右玉阙。西厢：《尔雅·释宫》：室有东西厢曰庙。西厢在右。玉扃（jiōng）：玉门。即玉阙之变文。

⁵³ 意谓仙府庭院重重，须经辗转通报。小玉：吴王夫差女。双成：传说中西王母的侍女。这里皆借指杨贵妃在仙山的侍女。

⁵⁴ 绣饰华美的帐子。九华：重重花饰的图案。言帐之精美。《宋书·后妃传》：自汉氏昭阳之轮奐，魏室九华之照耀。

⁵⁵ 珠帘。银屏：饰银的屏风。迤迤：接连不断地。

⁵⁶ 刚睡醒。觉，醒。

⁵⁷ 衣袖。

⁵⁸ 此指神色黯淡凄楚。阑干：纵横交错的样子。这里形容泪痕满面。

⁵⁹ 凝视。

⁶⁰ 汉成帝宠妃赵飞燕的寝宫。此借指杨贵妃住过的宫殿。

⁶¹ 传说中的海上仙山。这里指贵妃在仙山的居所。

⁶² 人间。

⁶³ 指生前与玄宗定情的信物。

⁶⁴ 托道士带回。

⁶⁵ 贵妃在告别是重又托他捎话。

⁶⁶ 只有玄宗、贵妃二人心里明白。

⁶⁷ 在骊山华清宫内，天宝元年（742）造。按“七月”以下六句为作者虚拟之词。陈寅恪在《元白诗笺证稿·长恨歌》中云：“长生殿七夕私誓之为后来增饰之物语，并非当时真确之事实。”“玄宗临幸温汤必在冬季、春初寒冷之时节。今详检两唐书玄宗记无一次于夏日炎暑时幸骊山。”而所谓长生殿者，亦非华清宫之长生殿，而是长安皇宫寝殿之习称。

⁶⁸ 传说中的鸟名，据说只有一目一翼，雌雄并在一起才能飞。

⁶⁹ 两株树木树干相抱。古人常用此二物比喻情侣相爱、永不分离。

⁷⁰ 遗憾。绵绵：连绵不断。